

◎核融合エネルギーの研究分野におけるより広範な取組を通じた活動の共同
による実施に関する日本国政府と欧州原子力共同体との間の協定

(略称) 欧州原子力共同体との核融合エネルギー協定

平成十九年 二月 五日	東京で署名
平成十九年 五月 九日	国会承認
平成十九年 五月二十九日	効力発生のための外交上の公文の交換の閣議決定
平成十九年 六月 一日	東京で効力発生のための外交上の公文の交換
平成十九年 六月 一日	公布及び告示 (条約第五号及び外務省告示第三二七号)
平成十九年 六月 一日	効力発生

目 次

ページ

前 文	二六一九
第一章 序	二六二〇
第一条 目的	二六二〇
第二条 より広範な取組を通じた活動の概要	二六二〇
第二章 より広範な取組を通じた活動に関する運営上の組織	二六二〇
第三条 より広範な取組を通じた活動に関する運営委員会	二六二〇
第四条 事務局	二六二二
第五条 事業委員会	二六二二

第六 条	事業長及び事業チーム	二六二三
第七 条	実施機関	二六二四
第三章	より広範な取組を通じた活動の実施に関する文書及び会計検査	二六二五
第八 条	事業計画	二六二五
第九 条	作業計画	二六二五
第十 条	年次報告	二六二六
第十一 条	会計検査	二六二六
第四章	資源	二六二六
第十二 条	一般原則	二六二六
第十三 条	租税	二六二七
第十四 条	財政上の貢献以外の貢献に関する規則	二六二八
第十五 条	配分の調整	二六二九
第十六 条	財政上の貢献	二六三〇
第十七 条	事業チームの一般経費	二六三〇
第五章	情報及び知的財産	二六三〇
第十八 条	情報の普及、使用及び保護	二六三〇
第十九 条	知的財産	二六三二
第二十 条	満了又は終了	二六三三
第六章	最終規定	二六三三
第二十一 条	効力発生	二六三三
第二十二 条	有効期間及び終了	二六三四
第二十三 条	改正	二六三四

第二十四条	紛争解決	二六三四
第二十五条	イーター協定の他の締約者の参加	二六三五
第二十六条	ユーラトムへの適用	二六三五
末	文	二六三五
附属書Ⅰ	国際核融合材料照射施設に関する工学実証及び工学設計活動	二六三六
附属書Ⅱ	国際核融合エネルギー研究センター	二六三九
附属書Ⅲ	サテライト・トカマク計画	二六四一

核融合エネルギーの研究分野におけるより広範な取組を通じた活動の共同による実施に関する日本国政府と欧州原子力共同体との間の協定

日本国政府及び欧州原子力共同体（以下「ユーラトム」という。）の両者（以下「両締約者」と総称する。）は、

制御核融合の分野における協力に関する日本国政府と欧州原子力共同体との間の協定を考慮し、

二千五年六月二十八日にモスクワで開催されたイーター関係会議におけるイーター交渉の当事者の代表による共同宣言」及び同共同宣言に添付され、かつ、より広範な取組を通じた活動の実施のための主要な原則を定める「共同文書 イーター事業に関する接受者及び非接受者の役割」（以下「共同文書」という。）を考慮し、

二千六年十一月二十二日のブリュッセルにおけるより広範な取組を通じた活動の共同による実施に関する日本国政府及びユーラトムの代表による共同宣言」（以下「ブリュッセル共同宣言」という。）を考慮し、

イーター工学設計活動及びイーター国際核融合エネルギー機構の設立を通じてイーター事業の共同による実施のための準備に対する両締約者の貢献を想起し、

イーター事業における国際原子力機関の役割及び経済協力開発機構の国際エネルギー機関の下での核融合の研究開発の分野における両締約者の協力を認識し、

イーターの建設の段階に合致する期間にイーター事業及び平和的目的のための核融合エネルギーの早期の実現を支援するより広範な取組を通じた活動を共同で実施することを希望して、

次のとおり協定した。

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY
FOR THE JOINT IMPLEMENTATION
OF THE BROADER APPROACH ACTIVITIES
IN THE FIELD OF FUSION ENERGY RESEARCH

The Government of Japan and the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as "EURATOM"), collectively referred to as "the Parties",

Having regard to the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the European Atomic Energy Community in the Field of Controlled Thermonuclear Fusion;

Having regard to the "Joint Declaration by the Representatives of the Parties to the ITER Negotiations, on the Occasion of the Ministerial Meeting for ITER, Moscow, 28th June 2005" and its attached "Joint Paper The roles of the Host and the non-Host for the ITER Project" (hereinafter referred to as "the Joint Paper") in which the main principles for the implementation of the Broader Approach Activities have been set out;

Having regard to the "Joint Declaration by the Representatives of the Government of Japan and EURATOM for the joint implementation of the Broader Approach Activities, Brussels, 22nd November 2006" (hereinafter referred to as "the Brussels Joint Declaration");

Recalling the Parties' contributions to the preparation for the joint implementation of the ITER Project through the ITER Engineering Design Activities and the establishment of the ITER International Fusion Energy Organization;

Recognizing the role of the International Atomic Energy Agency in the ITER Project and the collaboration of the Parties in fusion research and development areas under the International Energy Agency of the Organization for Economic Cooperation and Development;

Desiring to jointly implement the Broader Approach Activities in support of the ITER Project and an early realisation of fusion energy for peaceful purposes on a time frame compatible with the ITER construction phase;

Have agreed as follows:

欧州原子力共同体との核融合エネルギー協定

第一章 序

第一条 目的

この協定は、共同文書に従って、イーター事業及び平和的目的のための核融合エネルギーの早期の実現を支援するより広範な取組を通じた活動（以下「より広範な取組を通じた活動」という。）の共同による実施のための具体的な手続及び詳細に関する枠組みを定めることを目的とする。

第二条 より広範な取組を通じた活動の概要

1 より広範な取組を通じた活動は、次の三の事業から成る。

(a) 国際核融合材料照射施設に関する工学実証及び工学設計活動に係る事業

(b) 国際核融合エネルギー研究センターに係る事業

(c) サテライト・トカマク計画に係る事業

2 より広範な取組を通じた活動は、共同文書に従い及びブリュッセル共同宣言を基礎として、イーターの建設の段階に合致する期間に実施する。

3 より広範な取組を通じた活動を規律する一般原則は、この協定で定めるものとし、より広範な取組を通じた活動の各事業（との原則は、この協定の不可分の一部を成す附属書Ⅰ、附属書Ⅱ及び附属書Ⅲで定めらる。

第二章 より広範な取組を通じた活動に関する運営上の組織

第三条 より広範な取組を通じた活動に関する運営委員会

1 この協定により、より広範な取組を通じた活動に関する運営委員会（以下「運営委員会」という。）を設立する。運営委員会は、この協定に従って、より広範な取組を通じた活動の実施に関する全般的な指導及び監督について責任を負う。

より広範な取組を通じた活動の概要

目的

より広範な取組を通じた活動に関する運営委員会

Chapter 1
Introduction

Article 1
Objective

The objective of this Agreement is to establish a framework for specific procedures and details for the joint implementation of broader approach activities (hereinafter referred to as "the Broader Approach Activities") in support of the ITER Project and an early realisation of fusion energy for peaceful purposes in accordance with the Joint Paper.

Article 2

Outline of the Broader Approach Activities

1. The Broader Approach Activities shall comprise the following three projects:

(a) the project on the Engineering Validation and Engineering Design Activities for the International Fusion Materials Irradiation Facility (hereinafter referred to as "IFMIF/EVEDA");

(b) the project on the International Fusion Energy Research Centre (hereinafter referred to as "IFERC"); and

(c) the project on the Satellite Tokamak Programme.

2. In accordance with the Joint Paper and on the basis of the Brussels Joint Declaration, the Broader Approach Activities shall be implemented on a time frame compatible with the ITER construction phase.

3. The general principles governing the Broader Approach Activities shall be as set out in this Agreement. The principles specific to each project of the Broader Approach Activities shall be as set out in Annexes I, II and III, which form an integral part of this Agreement.

Chapter 2

Administrative Structure of the Broader Approach Activities

Article 3

Steering Committee on the Broader Approach Activities

1. There is hereby established a steering committee on "the Broader Approach Activities" (hereinafter referred to as "the Steering Committee") which shall be responsible in accordance with this Agreement for the overall direction and supervision of the implementation of the Broader Approach Activities.

- 2 運営委員会は、次条1の規定に従って設置される事務局（以下「事務局」という。）の補佐を受ける。
- 3 運営委員会は、法人格を有するものとし、他の国及び国際機関との関係において並びに両締約者の領域内において、その任務を遂行し、及びその目的を達成するために必要な法律上の能力を有する。
- 4 各締約者は、運営委員会に同数の委員を任命し、及び任命する委員のうちから一人を自己の代表団の長に指名する。
- 5 運営委員会は、少なくとも年二回、欧州及び日本国において交互に又は他の合意する時期及び場所において会合する。会合を主催する締約者の代表団の長は、会合の議長を務める。運営委員会は、議長が招集するときに会合する。
- 6 運営委員会は、コンセンサス方式により決定を行う。
- 7 両締約者は、相互の合意によって運営委員会の費用を負担する。
- 8 運営委員会の任務は、次の事項を含む。
 - (a) 次条1に規定する事務局の職員の任命
 - (b) 第六条1に規定するより広範な取組を通じた活動の各事業の事業長（以下「事業長」という。）の任命
 - (c) 次章に規定するより広範な取組を通じた活動の各事業に関する事業計画、作業計画及び年次報告（以下それぞれ「事業計画」、「作業計画」及び「年次報告」という。）の承認
 - (d) 第六条2に規定する事業チーム（以下「事業チーム」という。）の構成の承認
 - (e) 第十二条1(a)(ii)に規定する財政上の貢献以外の貢献の一部として締約者が事業チームに提供する専門家（以下「専門家」という。）の各年ごとの任命

2. The Steering Committee shall be assisted by the Secretariat established pursuant to paragraph 1 of Article 4 (hereinafter referred to as "the Secretariat").
3. The Steering Committee shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other states and international organizations and in the territories of the Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends.
4. Each Party shall appoint an equal number of members to the Steering Committee and nominate one of its appointed members as the head of its delegation.
5. The Steering Committee shall meet at least twice per year, alternately in Europe and in Japan, or at other agreed times and places. The head of the delegation of the Party that hosts the meeting shall chair the meeting. The Steering Committee shall meet when convened by its chair.
6. The Steering Committee shall decide by consensus.
7. The expenditure of the Steering Committee shall be borne by the Parties on a mutually agreed basis.
8. The functions of the Steering Committee shall include:
 - (a) appointment of the staff of the Secretariat as provided for in paragraph 1 of Article 4;
 - (b) appointment of a project leader for each project of the Broader Approach Activities as provided for in paragraph 1 of Article 6 (hereinafter referred to as "Project Leader(s)");
 - (c) approval of a project plan, a work programme and an annual report of each project of the Broader Approach Activities as provided for in Chapter 3 (hereinafter referred to as "Project Plan(s)", "Work Programme(s)" and "Annual Report(s)" respectively);
 - (d) approval of the structure of a project team as provided for in paragraph 2 of Article 6 (hereinafter referred to as "Project Team(s)");
 - (e) appointment on an annual basis of experts made available by a Party to the Project Teams as part of its in-kind contribution as provided for in paragraph 1(a)(ii) of Article 12 (hereinafter referred to as "the Experts");

(f) 第二十五条の規定に基づくイーター事業の共同による実施のためのイーター国際核融合エネルギー機構の設立に関する協定（以下「イーター協定」という。）の他の締約者によるより広範な取組を通じた活動の事業への参加に関する決定並びにその後の当該他の締約者との当該参加に関する協定及び取決めの締結

(g) より広範な取組を通じた活動について指導し、及び監督するために必要なその他の任務

第四条 事務局

1 運営委員会は、事務局を設置するものとし、事務局は、日本国に置く。運営委員会は、事務局の職員を任命する。

2 事務局は、運営委員会を補佐する。事務局の任務は、運営委員会が決定するものとし、次の事項を含む。

- (a) 運営委員会の公用通信を発受すること。
- (b) 運営委員会の会合を準備すること。
- (c) 運営委員会のために運営上の報告書その他の報告書を作成すること。
- (d) 運営委員会が決定するその他の活動を行うこと。

第五条 事業委員会

1 両締約者は、より広範な取組を通じた活動の各事業のための事業委員会（以下「事業委員会」という。）を設置する。

2 各締約者は、各事業委員会に同数の委員を任命する。

3 各事業委員会は、少なくとも毎年二回会合する。事業委員会による別段の合意がある場合を除くほか、事業委員会は、日本国で会合する。各事業委員会の議長は、当該事業委員会の委員のうちから運営委員会が指名する。

(f) in accordance with Article 25, decision on participation of any other party to the Agreement on the Establishment of the ITER International Fusion Energy Organization for the Joint Implementation of the ITER Project (hereinafter referred to as "the ITER Agreement") in a project of the Broader Approach Activities and subsequent conclusion of agreements and arrangements with that party on such participation; and

(g) any other functions as may be necessary to direct and supervise the Broader Approach Activities.

Article 4 Secretariat

1. The Steering Committee shall establish the Secretariat which shall be located in Japan. The staff of the Secretariat shall be appointed by the Steering Committee.

2. The Secretariat shall assist the Steering Committee. The functions of the Secretariat shall be determined by the Steering Committee, and shall include:

- (a) receiving and transmitting the Steering Committee's official communications;
- (b) preparing meetings of the Steering Committee;
- (c) preparing administrative and other reports for the Steering Committee; and
- (d) undertaking any other activities as may be decided by the Steering Committee.

Article 5 Project Committee

1. For each project of the Broader Approach Activities, the Parties shall establish a project committee (hereinafter referred to as "Project Committee").

2. Each Party shall appoint an equal number of members to each Project Committee.

3. Each Project Committee shall meet at least twice per year. Unless otherwise agreed by the Project Committee, it shall meet in Japan. The chair of each Project Committee shall be nominated by the Steering Committee from among the members of the Project Committee.

- 4 各事業委員会は、コンセンサス方式により決定を行う。
- 5 次条に規定するそれぞれの事業長は、各事業委員会の事務局としての機能を確保する。
- 6 各事業委員会の任務は、次の事項を含む。
 - (a) 関連する事業長が次章の規定に従って運営委員会に提出するそれぞれの事業計画、作業計画及び年次報告の草案について、勧告を行うこと。
 - (b) より広範な取組を通じた活動の事業に関する進捗状況について監視し、及び報告すること。
 - (c) 運営委員会が指示するその他の任務を遂行すること。

第六条 事業長及び事業チーム

- 1 運営委員会は、より広範な取組を通じた活動の各事業のために事業長を任命する。事業長は、附属書 I、附属書 II 及び附属書 III に定める事業の実施の調整について責任を負う。
- 2 各事業長は、その責任及び任務の遂行に当たり、それぞれの事業チームの補佐を受ける。各事業チームの構成員は、専門家及び客員の科学者その他の構成員から成る。各事業チームの構成は、それぞれの事業長の提案に基づいて運営委員会が承認する。
- 3 各事業長の任務は、次の事項を含む。
 - (a) 作業計画の実施に当たり、事業チームを組織し、指導し、及び監督すること。
 - (b) それぞれの事業委員会と協議の後、事業計画、作業計画及び年次報告を作成し、及び承認のため運営委員会に提出すること。

4. Each Project Committee shall decide by consensus.
5. The secretariat of each Project Committee shall be ensured by the respective Project Leader as provided for in Article 6.
6. The functions of each Project Committee shall include:
 - (a) making recommendations on the respective draft Project Plans, Work Programmes and Annual Reports to be submitted to the Steering Committee by the Project Leader concerned in accordance with Chapter 3;
 - (b) monitoring and reporting on the progress of the project of the Broader Approach Activities concerned; and
 - (c) performing any other duties as directed by the Steering Committee.

Article 6
Project Leader and Project Team

1. For each project of the Broader Approach Activities, a Project Leader shall be appointed by the Steering Committee. The Project Leader shall be responsible for the co-ordination of the implementation of the project as specified in Annexes I, II and III.
2. Each Project Leader shall be assisted by the respective Project Team in the exercise of his responsibilities and functions. The members of each Project Team shall comprise the experts and other members such as visiting scientists. The structure of each Project Team shall be approved by the Steering Committee upon proposal by the respective Project Leader.
3. The functions of each Project Leader shall include:
 - (a) organising, directing and supervising the Project Team in the implementation of the Work Programme;
 - (b) preparing the Project Plan, the Work Programme and the Annual Report, and submitting them to the Steering Committee for approval after consultation with the respective Project Committee;

(c) 第十七条の規定に従って、それぞれの事業チームを支援するために費用を支出することを次条1の規定に従って日本国政府が指定する実施機関（以下「日本の実施機関」という。）に要請すること。

(d) 各締約者からの貢献について経理を行うこと。

(e) 事業委員会の事務局としての機能を確保すること。

(f) より広範な取組を通じた活動のそれぞれの事業に関する進捗状況を事業委員会に報告すること。

第七条 実施機関

1 各締約者は、より広範な取組を通じた活動の実施に係る義務（特に、当該活動の実施のために資源を利用可能にすること。）を履行するための実施機関（以下「実施機関」という。）を指定する。この協定が効力を生じた後も実施機関が指定されていない場合には、両締約者は、問題を解決する方法について直ちに相互に協議する。

2 日本の実施機関は、事業チームを受け入れ、並びに附属書Ⅰ、附属書Ⅱ及び附属書Ⅲに定める条件に基づいて事業チームが任務を遂行するため、必要な作業場（事務所を含む。）並びに物品及び役務を利用可能にする。

3 日本の実施機関は、第三条1の規定に従うことを条件として、各事業チームの事業費に係る合意された財政上の貢献及び一般経費に係る財政上の貢献の管理について責任を負う。これらの財政上の貢献は、それぞれの事業計画及び作業計画に従って、より広範な取組を通じた活動の各事業のために充てられる。日本の実施機関は、これらの財政上の貢献の管理のため、両締約者の財政上の貢献を管理する責任者を指名する。当該責任者の任務は、次の事項を含む。

(a) 事業計画及び作業計画に従って、締約者又は実施機関に対して財政上の貢献を行うことを要請すること。

(c) requesting the implementing agency designated by the Government of Japan in accordance with Paragraph 1 of Article 7 (hereinafter referred to as "the Japanese Implementing Agency") to disburse the expenditure to support the respective Project Team in accordance with Article 17;

(d) accounting of the contribution of each Party;

(e) ensuring the secretariat of the Project Committee; and

(f) reporting to the Project Committee on the progress of the respective project of the Broader Approach Activities.

Article 7 Implementing Agencies

1. Each Party shall designate an implementing agency to discharge its obligations for the implementation of the Broader Approach Activities (hereinafter referred to as "Implementing Agency(ies)"), in particular to make available the resources for their implementation. If the Implementing Agencies have not been designated even after the entry into force of this Agreement, the Parties shall immediately consult with each other on how to resolve the issue.

2. The Japanese Implementing Agency shall host the Project Teams and shall make available working sites including office accommodations, goods and services required for the implementation of the tasks to be performed by the Project Teams under the terms and conditions set out in Annexes I, II and III.

3. Subject to paragraph 1 of Article 3, the Japanese Implementing Agency shall be responsible for the management of agreed financial contributions to operational costs and of the financial contributions to common expenses of each Project Team, dedicated to each project of the Broader Approach Activities in accordance with the respective Project Plan and Work Programme. For the purpose of the management of such financial contributions, the Japanese Implementing Agency shall designate a responsible person in charge of the management of financial contributions of the Parties. His functions shall include:

(a) calling on the Party(ies) or the Implementing Agency(ies) to make financial contributions in accordance with Project Plans and Work Programmes; and

事業計画

(b) より広範な取組を通じた活動の各事業に係る財政上の貢献に関し、別個の勘定を維持し、及び当該勘定を、財政上の貢献に関するすべての帳簿、記録その他の文書とともに、この協定の有効期間の満了又はこの協定の終了の後少なくとも五年間保持すること。

4 日本の実施機関は、より広範な取組を通じた活動の実施に必要なすべての許可及び免許であつて日本国の現行の法令に規定するものを取得するために必要な措置をとる。

第三章 より広範な取組を通じた活動の実施に関する文書及び会計検査

第八条 事業計画

1 各事業長は、それぞれの事業委員会と協議の後、運営委員会による承認のため、より広範な取組を通じた活動のそれぞれの事業に関する事業計画を毎年三月三十一日までに運営委員会に提出する。

2 各事業計画については、その事業のすべての実施期間を対象とするものとし、定期的に改定する。事業計画は、次の事項を定める。

(a) 達成された成果を踏まえた当該事業の実施のための全般的な活動計画（日程及び達成すべき主要な目標を含む。）の概要

(b) 当該事業の実施のために既に行われた貢献及び将来行われる貢献の包括的な概要

第九条 作業計画

各事業長は、それぞれの事業委員会と協議の後、運営委員会による承認のため、より広範な取組を通じた活動のそれぞれの事業に関する翌年の年次作業計画を毎年十月三十一日までに運営委員会に提出する。作業計画は、それぞれの事業計画の詳細及び実施する活動の計画に関する説明（目的、計画立案、一般経費及び各締約者が提供する貢献を含む。）を提供する。

(b) keeping separate accounts of the financial contributions for each project of the Broader Approach Activities and retaining them together with all books, records and any other documents in respect of the financial contributions for a minimum period of five years following the expiry or termination of this Agreement.

4. The Japanese Implementing Agency shall take the necessary steps to obtain all permits and licenses provided for in the laws and regulations in force in Japan and required for the implementation of the Broader Approach Activities.

Chapter 3 Instruments of Implementation of the Broader Approach Activities and Financial Audit

Article 8 Project Plan

1. After consultation with the respective Project Committee, each Project Leader shall submit, not later than 31 March of each year, a Project Plan of the respective Project of the Broader Approach Activities to the Steering Committee for its approval.

2. Each Project Plan shall cover the entire duration of such Project and be regularly updated. It shall:

(a) outline an overall plan of activities including time schedule and major milestones for the implementation of such project in light of the progress achieved; and

(b) provide a comprehensive overview of the contributions already made and to be made in the future for the implementation of such project.

Article 9 Work Programme

After consultation with the respective Project Committee, each Project Leader shall submit, not later than 31 October of each year, an annual Work Programme of the respective project of the Broader Approach Activities for the following year to the Steering Committee for its approval. The Work Programmes shall provide the details of the respective Project Plans and shall provide the programmatic description of the activities to be undertaken, including objectives, planning, common expenses and the contributions to be provided by each Party.

作業計画

欧州原子力共同体との核融合エネルギー協定

第十条 年次報告

1 各事業長は、運営委員会による承認のため、より広範な取組を通じた活動のそれぞれの事業の実施に当たり行われたすべての活動を対象とする年次報告（当該事業のために各締約者が行った貢献及び第七条の規定に従って日本の実施機関が行った支出の要約を含む。）を毎年三月三十一日までに運営委員会に提出する。事業長は、運営委員会の承認を得た上で、年次報告及び運営委員会による意見を両締約者及び実施機関に送付する。

2 日本の実施機関は、1に規定する事業のために各締約者が行った貢献及び自己が行った支出の要約に必要な資料を各事業長に提供する。

3 第八条からこの条までに規定する事業計画、作業計画及び年次報告並びにより広範な取組を通じた活動の実施のために不可欠なその他の文書は、英語で起草する。

第十一条 会計検査

各締約者は、この協定の有効期間中及びこの協定の有効期間の満了又はこの協定の終了の後五年間はいつでも、より広範な取組を通じた活動の目的のため、日本の実施機関が維持する別個の勘定の会計検査を、文書に基づき及び現場において、行うことができる。実施機関及び事業長は、必要かつ適当な場合は、より広範な取組を通じた活動に関して保持する帳簿、記録その他の文書を会計検査の目的のために閲覧に供する。

第四章 資源

第十二条 一般原則

1 より広範な取組を通じた活動の実施のための資源は、次の貢献から成る。

二二六二六

Article 10 Annual Report

1. Not later than 31 March of each year, each Project Leader shall submit an Annual Report covering all the activities conducted in the implementation of the respective project of the Broader Approach Activities including a summary of the contributions made by each Party and of the disbursement made by the Japanese Implementing Agency in accordance with paragraph 3 of Article 7 for such project to the Steering Committee for its approval. Upon approval by the Steering Committee, the Project Leader shall forward the Annual Report and any comments by the Steering Committee to the Parties and to the Implementing Agencies.

2. The Japanese Implementing Agency shall provide each Project Leader with the data necessary for the summary of the contributions made by each Party and the disbursement made by the Japanese Implementing Agency for such project.

3. The Project Plans, Work Programmes and Annual Reports as provided for in Articles 8 to 10 and any other essential documents for the implementation of the Broader Approach Activities shall be drafted in English.

Article 11 Financial Audit

Each Party may initiate a financial audit of the separate accounts kept by the Japanese Implementing Agency for the purposes of the Broader Approach Activities at any time during this Agreement and up to five years after the expiry or termination of this Agreement on the basis of documents and on the spot. All books, records and any other documents kept by the Implementing Agencies and by the Project Leaders in respect of the Broader Approach Activities shall be open, as necessary and appropriate, for the purposes of the audit.

Chapter 4 Resources

Article 12 General Principles

1. The resources for the implementation of the Broader Approach Activities shall comprise:

会計検査

一般原則

租 税

- (a) 次のものから成る財政上の貢献以外の貢献であつて、技術仕様に従い並びにブリュッセル共同宣言及びブリュッセル共同宣言に添付されている文書に記載されている条件に基づいたもの
- (i) 特定の部品、装置、物質その他の物品及び役務
- (ii) 運営委員会による任命の後に締約者が事業チームに提供する専門家及び運営委員会による任命の後
に締約者が事務局に提供する職員
- (b) ブリュッセル共同宣言及びブリュッセル共同宣言に添付されている文書に記載されている条件に基づく財政上の貢献
- 2 ブリュッセル共同宣言に添付されている文書「両締約者の貢献の価額見積り及び配分」は、各締約者の法令に従うことを条件として、運営委員会の決定により毎年改定することができる。

第十三条 租税

- 1 各締約者は、この協定の実施のために必要な物品について、自己の領域への輸入又は自己の領域からの輸出に対して課される関税を免除し、並びに税関当局によつて徴収されるその他の租税並びに輸入に関する禁止及び制限を免除することを確保する。この1の規定は、当該必要な物品の原産国を考慮するものとな
く実施される。

- 2 前条1(a)(ii)の規定に従つて財政上の貢献以外の貢献として運営委員会による任命の後に一方の締約者が
事業チームに提供する専門家及び運営委員会による任命の後に一方の締約者が事務局に提供する職員は、
他方の締約者の領域内において給料、賃金及び報酬に対して課される租税を免除される。

- (a) in-kind contributions, in accordance with technical specifications and under the terms and conditions as referred to in the Brussels Joint Declaration and its attachments, comprising:
- (i) specific components, equipments, materials and other goods and services; and
- (ii) the Experts made available by a Party to the Project Teams after their appointment by the Steering Committee and the staff made available by a Party to the Secretariat after their appointment by the Steering Committee; and
- (b) financial contributions, under the terms and conditions as referred to in the Brussels Joint Declaration and its attachments.
2. Subject to the laws and regulations of each Party, the document "Value Estimates and Allocation of Contributions of the Parties" attached to the Brussels Joint Declaration may be annually updated by decision of the Steering Committee.

Article 13 Taxes

1. Each Party shall grant permission for duty-free importation and exportation to and from its territory of goods which are necessary for the implementation of this Agreement, and shall ensure their exemption from any other taxes and duties collected by the customs authorities and from import prohibitions and restrictions. This paragraph shall be implemented without regard to the country of origin of such necessary goods.

2. The Experts made available by a Party to the Project Teams after their appointment by the Steering Committee and the staff made available by a Party to the Secretariat after their appointment by the Steering Committee as in-kind contribution in accordance with paragraph 1 (a) (ii) of Article 12 shall be exempt from taxes on salaries, wages and emoluments in the territory of the other Party.

欧州原子力共同体との核融合エネルギー協定

第十四条 財政上の貢献以外の貢献に関する規則

財政上の
貢献以外
の貢献に
関する規
則

- 1 財政上の貢献以外の貢献については、関連する事業長の同意を得て実施機関間で合意する調達に関する取決め（以下「調達取決め」という。）の対象とする。
- 2 調達取決めは、行われる貢献の詳細な技術的な説明（技術仕様、日程、達成すべき目標、危険性の評価並びに調達物品及びその受領に関する基準を含む。）を提供し、及び関連する事業長が財政上の貢献以外の貢献に関し性能上の技術的な管理を行うことを可能にする条件を定める。調達取決めは、特に、次の事項を定める。
 - (a) 個々の財政上の貢献以外の貢献に係る価額
 - (b) 実施機関及び事業長の役割及び責任
 - (c) 調達のための手続
 - (d) 調達に関し、その日程並びに達成すべき目標の達成状況の受入れ及び調達物品の受領に関する条件
 - (e) 調達物品の品質保証に係る措置の適用
 - (f) 関連する事業長、実施機関及び団体であって調達物品の供給に関与するものの間の関係並びにそれらの間の状況を把握するための手続
 - (g) 費用、調達の日程及び調達物品の性能に影響を及ぼし得る調達に係る変更に対処するための手続
 - (h) 最終的な調達物品の受領及び調達物品の所有権の移転についての可能性
- 3 第七条1の規定に従ってユーラトムが指定する実施機関（以下「欧州の実施機関」という。）が財政上の貢献以外の貢献として提供する部品の所有権については、それぞれの事業長及び日本の実施機関が作業場において当該部品を受領する時に日本の実施機関に移転する。日本の実施機関は、欧州の実施機関が貢献する部品の到着港から作業場までの輸送について責任を負う。

二六二八

Article 14 Regulation of In-Kind Contributions

1. Each in-kind contribution shall be the object of a procurement arrangement (hereinafter referred to as "the Procurement Arrangement") agreed between the Implementing Agencies with the consent of the Project leader concerned.
2. The Procurement Arrangement shall provide a detailed technical description of the contributions to be made including the technical specifications, schedules, milestones, risk assessments, deliverables and criteria for their acceptance, and shall set out the arrangements by which the Project leader concerned will be enabled to exercise technical authority over the performance of the in-kind contributions. The Procurement Arrangement shall, in particular, set out:
 - (a) the value attributed to each in-kind contribution;
 - (b) the roles and responsibilities of the Implementing Agencies and the Project Leader;
 - (c) the procedure for procurement;
 - (d) the schedule and conditions for the acceptance of achievement of milestones and deliverables;
 - (e) the application of quality assurance measures;
 - (f) the relation and monitoring procedures among the Project leader concerned, the Implementing Agencies and the entities involved in the supply of the deliverables;
 - (g) procedures to deal with changes of a procurement that can have an impact on costs, scheduling and performance; and
 - (h) the acceptance of the final deliverables and possible transfer of ownership.
3. The ownership of components to be contributed in kind by the implementing agency designated by EURATOM in accordance with paragraph 1 of Article 7 (hereinafter referred to as "the European Implementing Agency") shall be transferred to as "the Japanese Implementing Agency" at the time of acceptance by the respective Project leader and the Japanese Implementing Agency at the respective working site. The Japanese Implementing Agency shall be responsible for the transportation of components contributed by the European implementing Agency from the port of entry to the working site.

4 調達取決めは、専門家又は事務局の職員については、派遣取決めの形式をとる。専門家又は事務局の職員に係る価額は、ブリュッセル共同宣言に添付されている文書「両締約者の貢献の価額見積り及び配分」に記載されているとおりであり、必要に応じて運営委員会が随時改定することができらる。

5 各締約者は、自己が提供する専門家及び事務局の職員に支払われる給料、保険料及び手当について責任を負うものとし、別段の合意がある場合を除くほか、当該専門家及び事務局の職員の旅費及び生活費を支払う。事業チーム又は事務局を受け入れる締約者は、専門家、事務局の職員及びそれらの家族のために適当な宿泊施設を手配する。事業チーム又は事務局を受け入れる締約者は、専門家、事務局の職員及びそれらの家族の自己の領域への入国を容易にするために適当な措置をとるものとし、専門家及び事務局の職員に対してそれらの者の任務の遂行に起因して法的措置がとられる場合には、法的な及び通訳の役務に関して適当な便益を提供するよう最善の努力を払うことを自己の実施機関に要請する。専門家及び事務局の職員は、他方の締約者においてその任務を遂行するに当たり、受入施設において有効な又は派遣取決めて合意される就業及び安全に関する一般的及び特別な規則を遵守する。

第十五条 配分の調整

締約者は、不測の事態により必要とされる場合には、より広範な取組を通じて活動の同一の事業の範囲内で貢献の配分を変更すること提案することができる。関連する事業長は、当該提案に基づき及び関連する事業委員会と協議の後、当該事業の総費用及び当該事業における両締約者間の貢献の全体的な均衡を維持しつつ、改定する資源の配分を運営委員会に提案する。

4. For the Experts or the staff to the Secretariat, the Procurement Arrangement shall take the form of a secondment arrangement. The value attributed to the Experts or the staff to the Secretariat shall be as referred to in the document "Value Estimates and Allocation of Contributions of the Parties" attached to the Brussels Joint Declaration and may be updated by the Steering Committee from time to time as necessary.

5. Each Party shall be responsible for the salaries, insurances and allowances to be paid to the Experts and the staff of the Secretariat made available by such Party, and shall, unless otherwise agreed, pay for the travel and living expenses of them. The Party that hosts the Project Teams and/or the Secretariat shall arrange for adequate accommodation for the Experts and the staff of the Secretariat and their families. The Party that hosts the Project Teams and/or the Secretariat shall also take appropriate measures to facilitate the entry to its territory of the Experts and the staff of the Secretariat and their families, and shall request its Implementing Agency to use its best efforts to provide appropriate facilities with respect to legal and translation services in the event of any legal action brought against the Experts and the staff of the Secretariat resulting from the execution of their duties. The Experts and the staff to the Secretariat shall comply with the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in the secondment arrangement in the execution of their duties in the other Party.

Article 15 Adjustments to Allocations

If unforeseen circumstances so require, a Party may propose to modify the allocation of contributions within a project of the Broader Approach Activities. Upon such proposal, the Project Leader concerned shall, following consultation with the Project Committee concerned, propose to the Steering Committee a revised allocation of resources while maintaining the total cost of such project and the overall balance of the contributions between the Parties within that project.

配分の調整

欧州原子力共同体との核融合エネルギー協定

第十六条 財政上の貢献

すべての支払は、欧州の実施機関にあつてはユーロで、日本の実施機関にあつては日本円で行つ。

第十七条 事業チームの一般経費

各事業チームの一般経費は、第七条3の規定に基づき、日本の実施機関が支出する。このため、日本の実施機関は、関連する事業長の要請に基づき及び関係する作業計画で設定された上限の範囲内で、必要な措置をとる。

第五章 情報及び知的財産

第十八条 情報の普及、使用及び保護

1 この章の規定の適用上、

(a) 「情報」とは、保護を受けることができるか否かを問わず、図面、意匠、計算書、報告書その他の文書、研究開発に関する記録された資料又は方法並びに発明及び発見に関する説明をいう。

(b) 「業務上の秘密の情報」とは、技術的知識、営業上の秘密又は技術上、商業上若しくは財務上の情報を含む情報であつて、次のすべての条件を満たすものをいう。

(i) その所有者によつて秘密のものとして保持されてきたもの

(ii) 一般に知られていないもの又は他の情報源から入手可能でないもの

(iii) その所有者が、当該情報に係る秘密の保護に関する義務を条件としない形態では、他の者の利用に供してこなかったもの

(iv) 当該情報に係る秘密の保護に関する義務を条件としない形態では、受領する者の利用に供しないものの

Article 16
Financial Contributions

All payments made by the European Implementing Agency shall be made in Euro. All payments made by the Japanese Implementing Agency shall be made in Yen.

Article 17
Common Expenses of the Project Teams

Common expenses of each Project Team shall be disbursed in accordance with paragraph 3 of Article 7 by the Japanese Implementing Agency. For this purpose, the Japanese Implementing Agency shall undertake the necessary actions upon request by the Project Leader concerned and within the ceilings given in the relevant Work Programme.

Chapter 5
Information and Intellectual Property

Article 18
Dissemination, Use and Protection of Information

1. For the purposes of this Chapter,

(a) "information" means drawings, designs, computations, reports and other documents, documented data or methods of research and development, descriptions of inventions and discoveries, whether or not protectable; and

(b) "business confidential information" means information containing know-how, trade secrets, or technical, commercial or financial information, which:

(i) has been held in confidence by its owner;

(ii) is not generally known or available from other sources;

(iii) has not been made available by its owner to other parties without an obligation concerning its confidentiality; and

(iv) is not available to the receiving party without obligations concerning its confidentiality.

- 2 両締約者は、この章の規定に従って、この協定の実施により生ずる情報の可能な限り広範な普及を支援する。
- 3 両締約者は、この章の規定に従って、平和的目的のためのエネルギー源としての核融合の研究開発における利用のため、この協定に基づいて事業チームに与えられる任務の遂行により事業チームの構成員が生み出すすべての情報を自由に入手することができる。
- 4 各締約者は、この章の規定に従って、この協定の実施により直接に生ずる科学的及び技術的な雑誌の記事、報告書及び書籍を翻訳し、複製し、及び公に頒布するための非排他的な、取消し不能な、かつ、無償の利用権をすべての国において有する。この章の規定の下で作成される著作権のある著作物の写しであって公に頒布されるすべてのものは、著作者が明示的に記名を拒否しない限り、著作者の氏名を明示する。
- 5 事業チーム及び両締約者は、この章の規定に従って、平和的目的のためのエネルギー源としての核融合の研究開発における利用のため、この協定に基づいて実施機関に与えられる任務の遂行により実施機関の人員が生み出すすべての情報を自由に入手することができる。
- 6 この協定に基づいて実施機関又は事業長に与えられる任務の遂行のため、実施機関又は事業長の発意により締結される契約には、両締約者がこの協定に基づく義務を果たすことを可能にする規定を含める。
- 7 各締約者は、自己の法令、第三者に対する義務及びこの章の規定に従って、事業チーム及び実施機関がこの協定に基づいて与えられる任務を遂行するために必要な情報であって当該締約者が利用することができるいかなるものも、事業チーム及び実施機関が自由に利用することができるよう最善の努力を払う。
- 8 この協定の実施に当たり業務上の秘密の情報が利用される場合には、業務上の秘密の情報は、その旨が適切に表示されるものとし、秘密の保護に関する取決めに従って伝達される。業務上の秘密の情報の受領者は、この協定の実施のためにこれを利用するものとし、当該取決めに定める範囲内でその秘密を保護する。

2. Subject to the provisions of this Chapter, the Parties support the widest possible dissemination of information generated in the implementation of this Agreement.
3. Subject to the provisions of this Chapter, all information generated by the members of the Project Teams in the execution of the tasks assigned to them under this Agreement shall be made freely available to each of the Parties for use in the research and development of fusion as a source of energy for peaceful purposes.
4. Subject to the provisions of this Chapter, each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable and royalty-free license in all countries to translate, reproduce and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports and books directly arising from the implementation of this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under the provisions of this Chapter shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
5. Subject to the provisions of this Chapter, all information generated by the personnel of an implementing Agency in the execution of the tasks assigned to it under this Agreement shall be made freely available to the Project Teams and to each of the Parties for use in the research and development of fusion as a source of energy for peaceful purposes.
6. Any contract placed on the initiative of an implementing Agency or a Project Leader for the execution of a task assigned to them under this Agreement shall contain provisions to allow the Parties to meet their obligations under this Agreement.
7. Subject to its laws and regulations and to its obligations to third parties and to the provisions of this Chapter, each Party shall use its best efforts to make freely available to the Project Teams and to the implementing Agencies any information at its disposal which they need for the execution of the tasks assigned to them under this Agreement.
8. If business confidential information is made available in the implementation of this Agreement, it must be duly marked so and transmitted pursuant to an arrangement of confidentiality. The recipient of such information shall use it for the implementation of this Agreement, and preserve its confidentiality to the extent provided in that arrangement.

欧州原子力共同体との核融合エネルギー協定

第十九条 知的財産

知的財産

1 この協定の適用上、「知的財産」は、千九百六十七年七月十四日にストックホルムで作成された世界知的所有権機関を設立する条約第二条で定義する意味を有する。各締約者は、自己の法令に従って、他方の締約者がこの章の規定に基づいて配分される知的財産権を取得することができることを確保する。この章の規定は、締約者とその国民との間の権利の配分を変更し、又は害するものではない。締約者又はその国民のいずれが知的財産権を有するかについては、締約者とその国民との間で関係法令に従い決定する。

2 この協定の実施に当たり事業チームの構成員が保護の対象となる事項を生み出す場合には、それぞれの事業長は、知的財産の保護を受けるべき国についての勧告を付して直ちに運営委員会に通報する。もっとも、各締約者、その実施機関又は当該締約者が提供する事業チームの構成員は、当該締約者の領域内において知的財産に関するすべての権利、権原及び利益を取得する権利を有する。運営委員会は、第三国において当該知的財産の保護を求めるか否か及びどのような方法で求めるかについて決定する。締約者、その実施機関又は当該締約者が提供する事業チームの構成員が知的財産の保護を受けるすべての場合において、当該締約者は、事業チームの構成員が事業チームに与えられる任務の遂行のために当該知的財産を自由に利用することができることを確保する。

3 この協定に基づいて実施機関に与えられる任務の遂行に当たり実施機関の人員が知的財産を生み出す場合には、当該実施機関の属する締約者、当該実施機関又はその人員は、関連法令に従って、いかなる国においても当該知的財産に関するすべての権利、権原及び利益を取得する権利を有する。当該実施機関の属する締約者は、事業チームの構成員が事業チームに与えられる任務の遂行のために当該知的財産を自由に利用することができること及び他方の締約者が平和的目的のためのエネルギー源としての核融合の研究開発のため、取消し不能な、非排他的な、かつ、無償の実施権を許諾されることを確保する。当該実施権は、当該他方の締約者が再実施を許諾する権利を伴う。

一一六二二

Article 19 Intellectual Property

1. For the purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm on July 14, 1967. In accordance with its laws and regulations, each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Chapter. This Chapter does not alter or prejudice the allocation of rights between a Party and its nationals. Whether the rights concerning intellectual property shall be held by a Party or its nationals shall be determined as between themselves in accordance with their applicable laws and regulations.

2. Where protectable subject matter is generated by the members of the Project Teams in the implementation of this Agreement, the respective Project Leader shall promptly inform the Steering Committee with a recommendation on the countries where protection for such intellectual property should be obtained. Each Party, its Implementing Agency, or the members of the Project Teams made available by that Party shall, however, be entitled to acquire all right, title and interest in and to intellectual property in the territory of that Party. The Steering Committee shall decide whether and how to seek protection for such intellectual property in third countries. In all cases where protection for intellectual property is obtained by a Party, its Implementing Agency or the members of the Project Teams made available by that Party, the Party shall ensure that the members of the Project Teams can freely use such intellectual property for the execution of the tasks assigned to the Project Teams.

3. If intellectual property is generated by personnel of an Implementing Agency in the execution of a task assigned to it under this Agreement, the Party of that Implementing Agency, the Implementing Agency or its personnel shall be entitled to acquire all right, title and interest in all countries in and to such intellectual property according to applicable laws and regulations. The Party of such Implementing Agency shall ensure that the members of the Project Teams can freely use such intellectual property for the execution of the tasks assigned to the Project Teams, and that the other Party is granted an irrevocable, non-exclusive and royalty-free license, with the right to sublicense, for research and development on fusion as a source of energy for peaceful purposes.

4 一方の締約者の実施機関を通じて提供される人員が他方の締約者の実施機関において作業を行う間に知的財産を生み出す場合には、当該知的財産については、関連法令に従うことを条件として、次のとおりとする。

(a) 当該他方の締約者、その実施機関又は実施機関の人員は、当該他方の締約者の領域内及び第三国において当該知的財産に関するすべての権利、権原及び利益を取得する権利を有する。

(b) 当該一方の締約者、その実施機関又は実施機関の人員は、当該一方の締約者の領域内において当該知的財産に関するすべての権利、権原及び利益を取得する権利を有する。

5 各締約者は、発明者又は著作者の関連法令に基づいていかなる権利も害することなく、当該発明者又は著作者（実施機関の人員を含む。）からこの協定を実施するために必要な協力を求めるため、すべての必要な措置をとる。各締約者は、自己の法令に従って、当該発明者又は著作者に対する報酬及び補償の支払を確保する。

6 2から4までの規定にかかわらず、一方の締約者がいかなる国又は地域においても知的財産の保護を求める権利を行使しないことを決定する場合には、当該一方の締約者は、他方の締約者に対してその旨を通報するものとし、当該他方の締約者は、その後、そのような知的財産の保護を受けることを求めることができる。

第二十条 満了又は終了

この章の規定に基づいて両締約者に与えられる権利及び課せられる義務は、関係法令に従って、この協定の有効期間の満了又はこの協定の終了の後も存続する。

第六章 最終規定

第二十一条 効力発生

この協定は、両締約者がこの協定の効力発生に必要なそれぞれの内部手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。

4. If intellectual property is generated by personnel made available through an Implementing Agency while working in the Implementing Agency of the other Party, subject to relevant applicable laws:

(a) the receiving Party, its Implementing Agency or its personnel shall be entitled to acquire all right, title and interest in and to any such intellectual property in its own territory and in the third countries; and

(b) the sending Party, its Implementing Agency or its personnel shall be entitled to acquire all right, title and interest in and to any such intellectual property in its own territory.

5. Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors or authors under the applicable laws and regulations, take all necessary steps to seek the co-operation from such inventors or authors, including the personnel of its Implementing Agency, which are required to implement this Agreement. Each Party shall ensure the payment of awards and compensations to such inventors or authors, according to its laws and regulations.

6. Notwithstanding paragraphs 2 to 4, if a Party decides not to exercise its right to seek protection for intellectual property in any country or region, it shall so notify the other Party, and the other Party may then seek to obtain such protection.

Article 20 Expiry or Termination

The rights conferred and obligations imposed upon the Parties under this Chapter shall subsist in accordance with applicable laws and regulations after the expiry or termination of this Agreement.

Chapter 6 Final Provisions Article 21 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

欧州原子力共同体との核融合エネルギー協定

第二十二条 有効期間及び終了

有効期間
及び終了

1 この協定は、十年の期間効力を有するものとし、その後は、いずれか一方の締約者が他方の締約者に対してこの協定を終了させる意図を書面により少なくとも六箇月前に通告することにより十年の期間の満了の時に又はその後いつでもこの協定を終了させない限り、引き続き効力を有する。

2 この協定は、次のいずれかの場合に限り、この協定の有効期間の満了の前に終了させることが出来る。

- (a) 両締約者が相互に合意する場合
- (b) イーター協定が終了する場合
- (c) 両締約者のいずれか一方がイーター協定の締約者でなくなった場合

3 この協定の有効期間の満了又はこの協定の終了は、この協定に基づいて行われるいかなる取決めの有効性若しくは有効期間又は前章の規定に適合して生じたいかなる特定の権利及び義務にも影響を及ぼすものではない。

第二十三条 改正

改正

両締約者は、いずれか一方の締約者の要請に基づき、この協定を改正するか否かについて相互に協議し、及び改正に合意することができる。そのような改正は、両締約者がその効力発生に必要なそれぞれの内部手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。

第二十四条 紛争解決

紛争解決

この協定の解釈又は実施に関する両締約者間のすべての問題又は紛争は、両締約者間の協議及び交渉により解決する。

Article 22
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party at the end of the ten-year period or at any time thereafter by giving to the other Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

2. This Agreement may be terminated before its expiry only when:

- (a) both Parties mutually agree;
- (b) the ITER Agreement is terminated; or
- (c) either of the Parties is no longer a party to the ITER Agreement.

3. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with Chapter 5.

Article 23
Amendment

The Parties shall, at the request of either of them, consult with each other whether to amend this Agreement, and may agree to the amendment. Such amendment shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

Article 24
Dispute Settlement

All questions or disputes between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultation and negotiation between them.

イーター
協定の他
の締約者
の参加

第二十五条 イーター協定の他の締約者の参加

イーター協定の他の締約者がより広範な取組を通じた活動の事業への参加の意図を表明する場合には、関連する事業長は、事業委員会と協議の後、当該他の締約者の当該事業への参加に係る条件に関する提案を運営委員会に提出する。運営委員会は、事業長の提案に基づいて当該他の締約者の参加について決定し、並びに両締約者がそれぞれの内部手続の後に承認することを条件として、当該他の締約者と当該参加に関する協定及び取決めを締結することができむ。

第二十六条 ユーラトムへの適用

この協定は、ユーラトムを設立する条約に従って、当該条約が対象とする領域に適用する。また、この協定は、当該条約その他の関係する協定に従って、十分に関係を有する第三国としてユーラトムの核融合計画に参加するスイス連邦に適用する。

以上の証拠として、下名は、それぞれ日本国政府及び欧州原子力共同体から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千七年二月五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

麻生太郎

欧州原子力共同体のために

ヒュー・リチャードソン

Article 25
Participation of other ITER Parties

In the event that any other party to the ITER Agreement expresses its intention to participate in a project of the Broader Approach Activities, the Project Leader concerned shall, after consultation with the Project Committee, submit to the Steering Committee a proposal concerning the terms and conditions of the participation of that party in such project. The Steering Committee shall decide on the participation of that party upon the proposal of the Project Leader, and subject to the approval of the parties following their internal procedures, may conclude agreements and arrangements with that party on such participation.

Article 26
Application with regard to EURATOM

In accordance with the Treaty establishing EURATOM, this Agreement shall apply to the territories covered by that Treaty. In accordance with that Treaty and other relevant agreements, it shall also apply to the Swiss Confederation, participating in the EURATOM fusion programme as fully associated third State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by the Government of Japan and the European Atomic Energy Community respectively, have signed this Agreement.

Done at Tokyo, this fifth day of February, 2007, in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

麻生太郎

For the European Atomic
Energy Community:

Hugh Richardson

欧州原子力共同体との核融合エネルギー協定

附属書 I

附属書 I 国際核融合材料照射施設に関する工学実証及び工学設計活動

第一条 目的

1 両締約者は、この協定及び自己の法令に従って、国際核融合材料照射施設の詳細な、完全な、かつ、十分に統合された工学設計書並びに国際核融合材料照射施設の建設、運転、利用及び廃止に係る将来の決定に必要なすべての資料を作成し、並びに国際核融合材料照射施設を構成する各設備の継続的な、かつ、安定的な運転を実証するため、工学実証及び工学設計活動を実施する。

2 1 に規定する工学設計書及び資料については、事業長が事業委員会と協議の後、事業長の提案に基づいて運営委員会が採択する最終的な設計報告書に記載するものとし、国際的な協力計画の一部として又は締約者の国内の計画において使用するために各締約者の利用に供される。

第二条 範囲

1 前条に規定する目的に従って、次の業務が実施される。

(a) 次の事項を含む国際核融合材料照射施設の工学設計書の作成

(i) 主要な三の構成設備（加速器、標的設備及び試験設備）を含む国際核融合材料照射施設、建物（照射後試験のためのホットセルを含む）、補助設備及び安全設備に関する完全な説明

(ii) 部品、構成設備及び建物の接合及び統合に特別の考慮を払ったこれらの物に関する詳細な設計

(iii) 供給、建設、組立て、試験及び試運転の各段階に関する日程の作成並びに当該日程に対応して必要とされる人的資源及び財源に関する計画

Annex I
IFMIF/EVEDA

Article 1
Objective

1. The Parties, subject to this Agreement as well as their laws and regulations, shall conduct the Engineering Validation and Engineering Design Activities (hereinafter referred to as "EVEDA") to produce a detailed, complete and fully integrated engineering design of the International Fusion Materials Irradiation Facility (hereinafter referred to as "IFMIF") and all data necessary for future decisions on the construction, operation, exploitation and decommissioning of IFMIF, and to validate continuous and stable operation of each IFMIF subsystem.

2. Such design and data shall then be set out in a final design report to be adopted by the Steering Committee upon proposal by the Project Leader after consultation with the Project Committee, and be made available for each of the Parties to use either as a part of an international collaborative programme or in its own domestic programme.

Article 2
Scope

1. In pursuance of the objectives set out in Article 1 of this Annex, the following tasks shall be carried out:

(a) establishment of the engineering design of IFMIF, including:

(i) a complete description of IFMIF including its three main subsystems (the accelerators, the target facility and the test facility), the buildings including the hot cells for post irradiation examination, the auxiliary systems and the safety systems;

(ii) detailed designs of the components, the subsystems and buildings with specific regard to their interfaces and integration;

(iii) a planning schedule for the various stages of supply, construction, assembly, tests and commissioning together with the corresponding plan of human and financial resources requirements; and

(iv) 建設の開始に必要な部品の供給に関する入札手続を可能とする部品の技術仕様

(b) 国際核融合材料照射施設の建設地に係る要件の設定並びに必要な安全上及び環境上の分析の実施

(c) 国際核融合材料照射施設の運転、利用及び廃止のための計画並びに当該計画に対応する費用の見積り、人的資源及び日程に関する提案

(d) (a)から(c)までに規定する活動を実施するために必要な次の事項を含む研究開発に関する作業の実証

(i) 加速器（高周波電源、発生器及びそれらの補助機器を含む。）二機のうちの二機の低エネルギー部及び高エネルギー部の最初の一部分の原型の設計、建設及び組立て並びに統合ビーム試験運転の実施

(ii) 標的設備及び試験設備の工学的な実現可能性を確保するための縮尺模型の設計、製造及び試験

(iii) 原型加速器及びその補助設備を収納する建物の建設

2 1に規定する業務の実施については、事業計画及び作業計画で更に定める。

第二章 作業場

国際核融合材料照射施設に関する工学実証及び工学設計活動に関する作業場は、青森県六ヶ所村に置く。

(iv) the technical specifications for the components allowing calls for tender for the supply of items needed for the start-up of the construction;

(b) establishment of the site requirements for IFMIF, and performance of the necessary safety and environmental analyses;

(c) proposal of the programme and corresponding estimates of the cost, human resources and schedule for the operation, exploitation and decommissioning of IFMIF; and

(d) validating research and development work required for performing the activities described in points sub-paragraphs (a) to (c), including:

(i) designing, building and assembling the prototype of the low energy part and the first high energy section of one of the two accelerators including its radio frequency power supplies, generators and their auxiliaries, and conducting their integrated beam testing operation;

(ii) designing, manufacturing and testing of scalable models to ensure engineering feasibility of the target facility and of the test facility; and

(iii) constructing the buildings to house the prototypical accelerator and its auxiliary systems.

2. The implementation of the tasks set out in paragraph 1 shall be further specified in the Project Plan and Work Programmes.

Article 3 Working Site

The working site for IFMIF/EVEDA shall be located at Rokkasho, Aomori Prefecture.

欧州原子力共同体との核融合エネルギー協定

第四条 資源

両締約者は、国際核融合材料照射施設に関する工学実証及び工学設計活動の実施に必要な資源であつて、ブリュッセル共同宣言及びブリュッセル共同宣言に添付されている文書に記載されているものを利用可能とする。

第五条 実施期間

国際核融合材料照射施設に関する工学実証及び工学設計活動の実施期間は、六年とし、運営委員会の決定により延長することができる。

第六条 加速器の部品の所有権

この協定第十四条3の規定にかかわらず、欧州の実施機関は、自己が財政上の貢献以外の貢献として提供する次の原型加速器の部品の所有権を有するものとし、原型加速器の解体の後これらの部品を返送する責任を負う。

- (a) 入射装置
- (b) 高周波電源、発生器及びそれらの補助機器
- (c) 制御設備

二六三八

Article 4 Resources

The Parties shall make available the resources required for the implementation of the IFMIF/EVEDA as referred to in the Brussels Joint Declaration and its attachments.

Article 5 Duration

The duration of the IFMIF/EVEDA shall be six years and may be extended by decision of the Steering Committee.

Article 6 Ownership of Accelerator Components

Notwithstanding paragraph 3 of Article 14 of this Agreement, the European Implementing Agency shall retain the ownership of the prototypical accelerator components specified in this Article that it provides as a in-kind contribution, and shall take responsibility for shipping these components back after the dismantling of the prototypical accelerator:

- (a) injector;
- (b) radio frequency power supplies, generators and their auxiliaries; and
- (c) control system.

附屬書II 国際核融合エネルギー研究センター

第一条 目的

両締約者は、この協定及び自己の法令に従って、イーター事業に貢献すること及び将来の動力用原型炉の早期の実現を促進することを目的として、国際核融合エネルギー研究センターにおいて研究開発の活動を実施する。

第二条 範囲

前条に規定する目的に従って、次の業務が実施される。

- (a) 動力用原型炉の設計のための共通の基礎を確立することを目的とする動力用原型炉設計研究開発調整センターの活動であって、次の事項を含むもの
 - (i) 研究集会その他の会合の開催
 - (ii) 科学上及び技術上の情報の提供及び交換
 - (iii) 動力用原型炉の概念設計に関する活動
 - (iv) 動力用原型炉に係る技術に関する研究開発の活動
- (b) 計算機模擬実験センターの活動（核融合プラズマに関する実験データを解析し、イーターの運転のための手順を作成し、イーター施設の性能を予測し、及び動力用原型炉の設計に貢献する大規模な模擬実験活動を行うためのスーパーコンピュータの提供及び利用を含む。）
- (c) イーターを用いる実験への科学者の広範な参加を促進するためのイーター遠隔実験センターの活動（附屬書III第一条に規定する先進超伝導トカマク等の既存の装置における試験に用いられる燃焼トカマクプラズマのための遠隔実験技術の開発を含む。）

Annex II
IFERC

Article 1
Objective

The Parties, subject to this Agreement as well as their laws and regulations, shall conduct research and development activities at IFERC aiming at contributing to the ITER Project and at promoting a possible early realisation of a future demonstration power reactor (hereinafter referred to as "DEMO").

Article 2
Scope

In pursuance of the objectives set out in Article 1 of this Annex, the following tasks shall be carried out:

- (a) activities of the DEMO Design Research and Development Coordination Centre aiming at establishing a common basis for a DEMO design, including:
 - (i) holding of seminars and other meetings;
 - (ii) provision and exchange of scientific and technical information;
 - (iii) DEMO conceptual design activities; and
 - (iv) research and development activities on DEMO technologies;
- (b) activities of the Computational Simulation Centre, including the provision and exploitation of a super-computer for large scale simulation activities to analyse experimental data on fusion plasmas, prepare scenarios for ITER operation, predict the performance of the ITER facilities and contribute to DEMO design; and
- (c) activities of the ITER Remote Experimentation Centre to facilitate broad participation of scientists into ITER experiments, including the development of remote experimentation techniques for burning tokamak plasmas, to be tested on existing machines, such as the Advanced Superconducting Tokamak, as provided for in Article 1 of Annex III.

欧州原子力共同体との核融合エネルギー協定

第三条 作業場

国際核融合エネルギー研究センターの作業場は、青森県六ヶ所村に置く。

第四条 資源

両締約者は、国際核融合エネルギー研究センターの活動の実施に必要な資源であつて、ブリュッセル共同宣言及びブリュッセル共同宣言に添付されている文書に記載されているものを利用可能とする。

第五条 実施期間

国際核融合エネルギー研究センターの活動の実施期間は、十年とし、運営委員会の決定により延長する事ができる。

第六条 スーパーコンピュータ設備の引渡し及び所有権の移転の可能性に関する詳細

この協定第十四条3の規定にかかわらず、スーパーコンピュータ設備の引渡し及び所有権の移転の可能性に関する詳細は、事業計画に従つて運営委員会が決定する。

二六四〇

Article 3
Working Site

The working site for IFERC shall be located at Rokkasho, Aomori Prefecture.

Article 4
Resources

The parties shall make available the resources required for the implementation of the IFERC activities as referred to in the Brussels Joint Declaration and its attachments.

Article 5
Duration

The duration of the IFERC activities shall be ten years and may be extended by decision of the Steering Committee.

Article 6
Details of Delivery and possible Transfer of
Ownership of Super Computer Systems

Notwithstanding paragraph 3 of Article 14 of this Agreement, details of delivery and possible transfer of ownership of super computer systems shall be determined by the Steering Committee in accordance with the Project Plan.

附属書III サテライト・トカマク計画

第一条 目的

1 両締約者は、この協定及び自己の法令に従って、サテライト・トカマク計画を実施する。当該計画は、次の事項を含む。

(a) 日本の実施機関が所有するトカマク実験装置の先進超伝導トカマクへの改良に参加すること。

(b) イーター及び動力用原型炉に関する重要な物理学上の問題に取り組むことによりイーターの利用及び動力用原型炉に向けた研究を支援するため、先進超伝導トカマクの利用に参加すること。

2 先進超伝導トカマクの建設及び利用については、サテライト・トカマク計画及び日本国内の計画に基づいて実施する。先進超伝導トカマクの利用機会については、日本国内の計画とサテライト・トカマク計画との間で均等に配分する。

第二条 範囲

1 前条に規定する目的に従って、次の業務が実施される。

(a) 建設の段階については、先進超伝導トカマクの設計、部品及び設備の製造並びに組立て

(b) 利用の段階については、サテライト・トカマク計画における実験に係る計画立案及び実施

2 1に規定する業務の実施については、(a)から(d)までに従って事業計画及び作業計画で更に定める。

(a) 概念設計に関する報告書（サテライト・トカマク計画の実施のために両締約者が供給する部品の機能上の仕様を含む。）は、日本の実施機関が作成し、並びに両締約者が検討し、及び受領する。

Annex III
Satellite Tokamak Programme

Article 1
Objective

1. The Parties, subject to this Agreement as well as their laws and regulations, shall conduct the satellite tokamak programme (hereinafter referred to as "the Satellite Tokamak Programme"). This programme includes:

(a) the participation in the upgrade of the tokamak experimental equipment owned by the Japanese implementing Agency to an advanced superconducting tokamak (hereinafter referred to as "the Advanced Superconducting Tokamak"); and

(b) the participation in its exploitation, to support the exploitation of ITER and research towards DEMO by addressing key physics issues for ITER and DEMO.

2. The construction and exploitation of the Advanced Superconducting Tokamak shall be conducted under the Satellite Tokamak Programme and the Japanese national programme. The exploitation opportunities of the Advanced Superconducting Tokamak shall be equally shared between the national programme and the Satellite Tokamak Programme.

Article 2
Scope

1. In pursuance of the objectives set out in Article 1 of this Annex, the following tasks shall be carried out:

(a) Construction phase: design, manufacturing of components and systems, and assembly of the Advanced Superconducting Tokamak; and

(b) Exploitation phase: planning and execution of Satellite Tokamak Programme experiments.

2. The implementation of the tasks set out in paragraph 1 shall be further specified in the Project Plan and Work Programmes on the following basis:

(a) the conceptual design report, including the functional specifications of the components to be supplied by the Parties for the implementation of the Satellite Tokamak Programme, shall be provided by the Japanese Implementing Agency and reviewed and accepted by the Parties;

欧州原子力共同体との核融合エネルギー協定

一一六四二

- (b) 各実施機関は、財政上の貢献以外の貢献として提供する部品の詳細設計を作成する。
- (c) 日本の実施機関は、先進超伝導トカマクの部品の統合並びに装置の全般的な組立て及び運転について責任を負う。
- (d) ユーラトムは、衡平の原則に基づいて先進超伝導トカマクの利用に参加する権利を有する。

第三条 作業場

サテライト・トカマク計画の作業場は、茨城県那珂市に置く。

第四条 資源

両締約者は、サテライト・トカマク計画の実施に必要な資源であつて、ブリュッセル共同宣言及びブリュッセル共同宣言に添付されている文書に記載されているものを利用可能にする。

第五条 実施期間

サテライト・トカマク計画の実施期間は、十年（試運転及び運転のための三年を含む。）とし、運営委員会の決定により延長することができぬ。

- (b) each Implementing Agency shall develop the detailed design of the components to be supplied by it as in-kind contribution;

- (c) the Japanese Implementing Agency shall be responsible for the integration of the Advanced Superconducting Tokamak components and for the general assembly and operation of the device; and
- (d) EURATOM shall be entitled to participate in the exploitation of the Advanced Superconducting Tokamak on an equitable basis.

Article 3 Working Site

The working site for the Satellite Tokamak Programme shall be located at Naka, Ibaraki Prefecture.

Article 4 Resources

The Parties shall make available the resources required for the implementation of the Satellite Tokamak Programme as referred to in the Brussels Joint Declaration and its attachments.

Article 5 Duration

The duration of the Satellite Tokamak Programme shall be ten years including three years for commissioning and operation and may be extended by decision of the Steering Committee.

(参考)

この協定は、欧州原子力共同体との間で、イーター事業及び平和的目的のための核融合エネルギーの早期の実現を支援するより広範な取組を通じた活動の共同による実施のための具体的な手続及び詳細に関する枠組み、この協定の実施により生ずる情報及び知的財産の取扱い等について定めるものである。